Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten pocieszający nas w każdym ucisku naszym w móc nas pocieszać tych w każdym ucisku przez pocieszanie którą jesteśmy pocieszani sami przez Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	który nas pociesza* we wszelkim naszym ucisku,** abyśmy my byli w stanie pocieszać tych, którzy są we wszelkim ucisku, tą pociechą,*** którą sami zostaliśmy pocieszeni przez Boga.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ten) zachęcający nas w każdym utrapieniu naszym ku móc my* zachęcać (tych) w każdym utrapieniu przez zachętę, którą jesteśmy zachęcani sami przez Boga. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ten) pocieszający nas w każdym ucisku naszym w móc nas pocieszać (tych) w każdym ucisku przez pocieszanie którą jesteśmy pocieszani sami przez Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	pociesza nas w każdym ucisku. Dzięki temu my potrafimy pocieszać tych, którzy przechodzą przez ucisk, tą pociechą, której sami doznaliśmy od Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który nas pociesza w każdym naszym utrapieniu, abyśmy i my mogli pocieszać tych, którzy są w jakimkolwiek ucisku, taką pociechą, jaką sami jesteśmy pocieszani przez Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który nas cieszy w każdym ucisku naszym, abyśmy i my cieszyć mogli i tych, którzy są w jakimkolwiek ucisku, tąż pociechą, którą my sami pocieszeni bywamy od Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który nas cieszy we wszelakim utrapieniu naszym, abyśmy mogli i sami cieszyć te, którzy są we wszelkim ucisku, przez napominanie, którym i sami bywamy napominani od Boga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten, który nas pociesza w każdym naszym ucisku, byśmy sami mogli pocieszać tych, co są w jakimkolwiek ucisku, tą pociechą, której doznajemy od Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który pociesza nas we wszelkim utrapieniu naszym, abyśmy tych, którzy są w jakimkolwiek utrapieniu, pocieszać mogli taką pociechą, jaką nas samych Bóg pociesza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, który nas pokrzepia w każdym naszym ucisku, abyśmy sami mogli pokrzepiać tych, którzy są w jakimkolwiek ucisku, pokrzepieniem, którym sami jesteśmy pokrzepiani przez Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On pociesza nas we wszystkich naszych utrapieniach, abyśmy potrafili pocieszać tych, którzy znajdują się

1) <x>540 7:6</x>
2) <x>540 4:8</x>
3) <x>540 7:4</x>
4) "móc my" - w składni skutkowej. Składniej: "tak byśmy mogli".

			w jakimkolwiek utrapieniu, pocieszeniem, którym sami jesteśmy pocieszani przez Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On nas umacnia w każdej naszej udręce, abyśmy i my mogli umacniać cierpiących różne udręki tym umacnianiem, którego sami doznajemy od Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	on nas pociesza w każdym udręczeniu, abyśmy mogli wszystkim udręczonym udzielać tej samej pociechy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten, który nas pociesza w każdym utrapieniu naszym, abyśmy wzmocnieni pociechą doznaną od Boga, mogli pocieszać tych, którzy znaleźli się w jakimkolwiek utrapieniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що втішає нас у всіх наших скорботах, щоб і ми могли втішити тих, що перебувають у всяких скорботах, утіхою, якою самі втішаємося від Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	pocieszający nas w każdym naszym ucisku, abyśmy mogli zachęcać tych, co są w jakimkolwiek utrapieniu przez zachętę, którą sami jesteśmy pocieszani przez Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	który pokrzepia nas we wszelkich naszych przeciwnościach, abyśmy mogli pokrzepiać innych we wszystkich przeciwnościach, jakich doświadczają, tym właśnie pokrzepieniem, którego sami doznaliśmy od Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	który nas pociesza we wszelkim naszym ucisku, abyśmy tych, co są w jakimkolwiek ucisku, mogli pocieszać tym pocieszeniem, którym sami jesteśmy pocieszani przez Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To On w każdej trudnej sytuacji dodaje nam otuchy, abyśmy i my mogli dodawać otuchy tym, którzy znajdują się w jakimś trudnym położeniu.